

CONCOURS TOUBOU 2019

à N'Djaména

Recueil des rédactions gagnantes



Mosko Hanadii-ï ♦ Nimè Tombà

CONCOURS TOUBOU 2019

**Recueil des rédactions gagnantes du
Concours toubou, tenu à N'Djaména
du 11 janvier au 15 février 2019**

مسابقة اللغة التباوية 2019

كتيب مجموعة المقالات الفائزة بالمسابقة

التي أجريت فعالياتها بأنجامينا

في الفترة مابين 11 يناير الي 15 يناير 2019

Organisé par :



avec le soutien
de la Coopération Suisse
بدعم من وحدة التطوير والتعاون بسويسرا



CONCOURS TOUBOU 2019

Recueil des rédactions gagnantes

Editeurs de ce recueil : Wuše et Dočuiĩ (*Simon et Anja Neuhaus*)

Révision et correction : Abdolsalam Wahali Brahim,

Ahmat Saleh Bodoumi,

Ôyi Mahûmut, Galmaĩ Wûji (*Rivers
Camp*), Kandamai (*Mark Ortman*),

Mahamat Abakar, Salah Tchenikini

Partenaire financier : DDC (Direction pour le Développement
et la Coopération de la Suisse)

Photos : Peter Hofer, Adammi (*Ulrike Badstübner*)

Première édition : 500 exemplaires (avril 2019)

Imprimé au Tchad

© 2019 Mosko Hanadii-ĩ, Tchad, www.moskohanadii.org

CONCOURS TOUBOU 2019

Conception : Centre culturel Mosko Hanadii-ĩ, Bardaĩ

En collaboration avec : l'association Nimè Tombà et
l'association APE (Association pour la
Promotion de l'Education)

Comité d'organisation du concours :

Abdelsalam Torsoi, Mahamat Abdelkerim,
Ôyi Mahûmut, Dočuiĩ (*Anja Neuhaus*),
Galmaĩ Wûji (*Rivers Camp*),
Ahmat Guihini, Kandamai (*Mark Ortman*),
Mahamat Abakar, Wuše (*Simon Neuhaus*)

Chefs de protocol : *Classe Tudaga :* Mahamat Abdelkerim

Classe Dazaga : Ahmat Guihini

Formateurs du Concours toubou 2019 :

Avec dévouement les formateurs ont enseigné le cours de grammaire et d'orthographe en langue touboue.

Pour ceci Mosko Hanadii-ĩ et Nimè Tombà transmettent les sincères remerciements et la profonde reconnaissance de la Communauté Toubou à :

Abdolsalam Wahali Brahim

Ahmat Saleh Bodoumi

Mahamat Abakar



Index

Introduction	6
مقدمة.....	7
Listes des titulaires de l'attestation du Concours toubou	9

Les rédactions gagnantes tudaga

1 ^{er} prix :	Mahamat Kinyai.....	10
2 ^{ème} prix hommes :	Oumar Aboubakar Kelley.....	12
2 ^{ème} prix femmes :	Amouna Ali Sougui	14
3 ^{ème} prix hommes :	Abdelkader Koki Sidick.....	16
3 ^{ème} prix femmes :	Mabrouka Hassan Abdallah.....	18
4 ^{ème} prix hommes :	Hamid Bogar.....	20
4 ^{ème} prix femmes :	Amina Hassan Abakar	22
5 ^{ème} prix hommes :	Moussa Youssouf Mahamat	24
5 ^{ème} prix femmes :	Billah Hilly Kory.....	26

Les rédactions gagnantes dazaga

1 ^{er} prix :	Togoï Hamid Abakar	28
2 ^{ème} prix hommes :	Salah Brahim	30
2 ^{ème} prix femmes :	Sadie Kore Allafouza	32
3 ^{ème} prix hommes :	Mahamat Abakar Ahmat	34
3 ^{ème} prix femmes :	Haoua Orchei Tchadjoua	36
4 ^{ème} prix hommes :	Abdermane Mahamat Agremi.....	38
4 ^{ème} prix femmes :	Wazina Mahamat.....	40
5 ^{ème} prix hommes :	Djouma Mahamat	42
5 ^{ème} prix femmes :	Fatouma Ahmat	44

Introduction

Le Concours toubou* 2019 est une initiative du centre culturel Mosko Hanadii-ĩ de Bardaï, réalisée en collaboration avec l'association Nimè Tombà et l'Association pour la Promotion de l'Education (APE). Il a eu lieu à N'Djaména au Tchad du 11 janvier au 15 février 2019. Avec zèle, les participants ont suivi un cours de plusieurs semaines pour se familiariser avec l'alphabet et l'orthographe de leur langue maternelle. Leur but était de participer au concours de rédaction en langue touboue.

Ce livre est le recueil des rédactions qui ont gagné un prix dans le concours. Mais dans ce concours, il n'y a que des gagnants. Parce que :

- Participer c'est gagner – gagner la capacité d'écrire sa langue.
- Participer c'est s'engager – s'engager pour sa culture.

* Le terme « toubou » dénomme les deux langues « tudaga » et « dazaga », parlées dans le Sahara central dans les pays du Tchad, du Niger et de la Libye.

مقدمة

مسابقة اللغة التباوية لعام 2019، هي مبادرة قامت بها مركز الثقافة والتدريب موسكا هناديي (Mosko Hanadii-ĩ) بمدينة برداي شمال تشاد، وذلك بالتعاون مع منظمة نيمى تومبا (Nimè Tombà) وجمعية النهوض بالتعليم (APE) في انجامينا، وأقيمت فعاليات هذه المسابقة في مدينة انجامينا في الفترة مابين 11 يناير الي 15 يناير 2019.

بحماس منقطع النظير، شارك الجمهور في الدورة التمهيدية التي امتدت لعدة أسابيع وذلك لتعلم الابدديات وقواعد الكتابة لغتهم الام، فكان هدفهم جليا هو المشاركة في مسابقة الكتابة باللغة التباوية، فلقد كانت موضوع الكتابة هي كالاتي:

" لماذا يتخلى الناطقون بالتباوية عن لغتهم الام في بعض المدن الكبيرة ويتبنون لغات أخرى؟ وماذا يمكننا ان نعمل من اجل حماية لغتنا من الاندثار؟ "

هذا الكتيب يحتوي علي مجموعة من المقالات التي فازت بجوائز، ولكن في هذه المسابقة ليست هناك سوى الفائزين لان:

- المشاركة في حد ذاته يعتبر فوز- وذلك بكسب القدرة علي كتابة لغتهم الام.
- المشاركة يعتبر التزام - لان هذا التزام ولد لديهم مسئولية اتجاه ثقافتهم.

* حيث يطلق مصطلح اللغة التباوية علي لغتي " تداغا" و"دازغا" يتحدث بهما سكان منطقة الصحراء الوسطى في جمهورية تشاد، النيجر وليبيا.



Liste des titulaires de l'attestation du Concours toubou 2019

Mosko Hanadii-ĩ et Nimè Tombà félicitent tous les titulaires de l'attestation du Concours toubou 2019. Ils ont suivi avec succès le cours de grammaire et d'orthographe en langue touboue du 11.01.2019 au 15.02.2019 à N'Djaména. Leur présence au cours leur a permis de prendre part au concours de dictée et de lecture, et au concours de rédaction.

**Abakar Galmaĩ Abdallah
Abdallah Hassan Wahali
Abdelkader Koki Sidick
Abdelkerim Issa Djimmy
Abdermane Mahamat Agremi
Adoum Ali Siddick
Adoum Ousman Saleh
Ahmat Djiddi Allahi
Ahmat Mahamat Abakar
Ali Moussa Eggrey
Amina Hassan
Amouna Ali Sougui
Béchir Abdermane Ahmat
Billah Hilly Kory
Brahim Barka Hassan
Château-Vieux Younous
Daki Saleh
Djouma Mahamat Allatchi
Djouma Moussa Bachar
Elouwa Hassane Mahamat
Fatimé Sallah Tchenikini
Fatime Zara Djibrine
Fatouma Ahmat Mahamat
Hamid Bogar Ouahilimi
Haoua Orchei Tchadjoua
Hassan Chaha Darkallah
Hissein Tideĩ Hassabalnabi
Issa Bollou**

**Khadidja Tchenikini
Khadija Boukar
Khamis Koki
Kore Ahmat Saleh Bodoumi
Mabrouka Hassane Abdallah
Mahamat Abakar Ahmat
Mahamat Abakar Hassane
Mahamat Kinyai
Mahamat Sougui
Mahdi Ali Siddick
Mariam N'Guili
Moussa Chaha Tochi
Moussa Youssouf Mahamat
Oumar Aboubakar Kelley
Oumar Tahar Barkaĩ
Ousmane Issa Koré
Radjab Edji
Sadie Kore Allafouza
Sadie Youssouf Abbassala
Salah Brahim
Sanoussi Ganaĩ
Seĩd Hassan Mahamat
Togoĩ Ahmat Saleh
Togoĩ Hamid Abakar
Wazina Mahamat Maĩna
Youssouf Abakar Ahmat
Youssouf Daoud Allatchi**

1^{er} prix Tudaga : Mahamat Kinyai

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri?*

Anna tuda-ã numaga buya guru du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopi. Mura nûgoi yunu to yogusudi? Anna guda-ã mura, nûgoi lidu ka tuda-ã čoopunnã? Ôwonni ndû kohuduroo yunu to muro tuati? Aya wônnu Allah yohoo gali di dahu torkuru nendiri.

Tunda anna tuda-ã, duna ndurã gunna adaga ndurã yê ka ndurã yê. Yunu to muro, anna tuda munduga-ã hanayundú. Ôwonni anna taa mura, ka ndurã amba hunã hanayundudo yugó. Toi yingaldu anna taa ada hundã mannu tudaga hanayundú. To koo di ka ndurã morčindî čûo. Ôwonni anna tuda numaga buya du čûkã mura budi mundu gunú. Mundu gunna bes gunú. Yagaba hundã du mannu ada hundã ha, ka hundã yuhatu čendú.

Ôwonni ada borsu gunú. Mura mannu anna guda-ã kulo tudaga wečindîe čidakú. Dê mura lau yunu gînei turo yogusudî čîkido koo. Yunu to budi zondu. Ka ndurã morčundoo, adaga ndurã mannu morčindi. Adaga ndurã morčindoo, sũgoi yunu gudi tadurdo yugó. Ka annaa-ã didi sohi lukurdoo gali. Dagi turo yuha : « Yunu auũ du yîni nũ woiĩ gali » čĩ. Toi yĩngaldu anna tuda-ã ha nuhatiri. Haki anna môše ndurã četu ka ndurã wendurdoó mannu, yagaba ndurã du ada četu ka ndurã wendar. Ôwonni êrše ndurã yê daga yê gunna ada-ã ha yuhatu yendu.

Anna tuda-ã ha nuhatiri : Ka ndurã čûsa hûturdo gali. To nũgoi nũwo ? Ka-ã hûturoo adaga ndurã mannu morčindi. Ôwonni ka-ã lôko naani wenîe koo, ndũhui hunã to muro. Ôwonni ka ndurã hûturu ka annaa yoburîe barandirĩ gali gunú. Dagi turo yuhadã masunnuú ? : « Čôhuri ka hunã yûhudu, gûi hûyi. » Toi di anna tudaa gunna ha nuhatiri, ka ndurã čûsa bekirú. Bekiroo, adaga ndurã gala-ã morčindi. Adaga ndurã morčindoo, sũgoi tunda Tuda gunú.

2^{ème} prix hommes Tudaga : Oumar Aboubakar Kelley

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri?*

Tudaga-ã muro mêdi « Tuda » yê « ka » yê hi lido.

Tudo ka tuda-ã tammã, tudo gunú. Anna giba-ã « Ka
nuwã hûduo murdum » čuo.

- Nûgoi ka ndurã hûturu, ka anna guda-ã yopurĩ?

- Yoo ! Nîhi to du muro, yunu kohuduroo kûndiri ndû ?

Tudo čindoo muro aũ tudaga wečinĩ. Tudi-ĩ yuna
munda hoktundoo tudo čindi. Ndûrtu hunã yê adaga
hunã yê nûŋo hunã yê ... Ada gunna yidai di tudaga
hanayinnoó, tudo gunú. Nîgei ka ndurã hûturu, ka
anna guda-ã yopurĩ ?

- Gunna du ada-ã ka-ã gubudi yusopi. Ndû yingaldu
nũwo, kara-ã tûroo ada guda lapčundun, ka guda
wečindi. Ôwonni yagabi-ĩ du mannu ka guda
wečundu čendi.

Yoo ! Anna giba-ã lau, aũ ka nuwã hũduu, ka guda nũñĩĩ, aũ karadudo tũrtu. Aũ ka tudaga nũñĩĩ, aũ yiga du nirido čindi. Toi yĩngaldu tudaga-ã tusopĩ čĩ.
« Čôhure larda ka šiša. » čindi. Numo gunna ka hunã yida. Toi yĩngaldu tuda-ã kôĩ tigirdã ha čũusu ka numo tigirda-ã čoopi.



2^{ème} prix femmes Tudaga : Amouna Ali Sougui

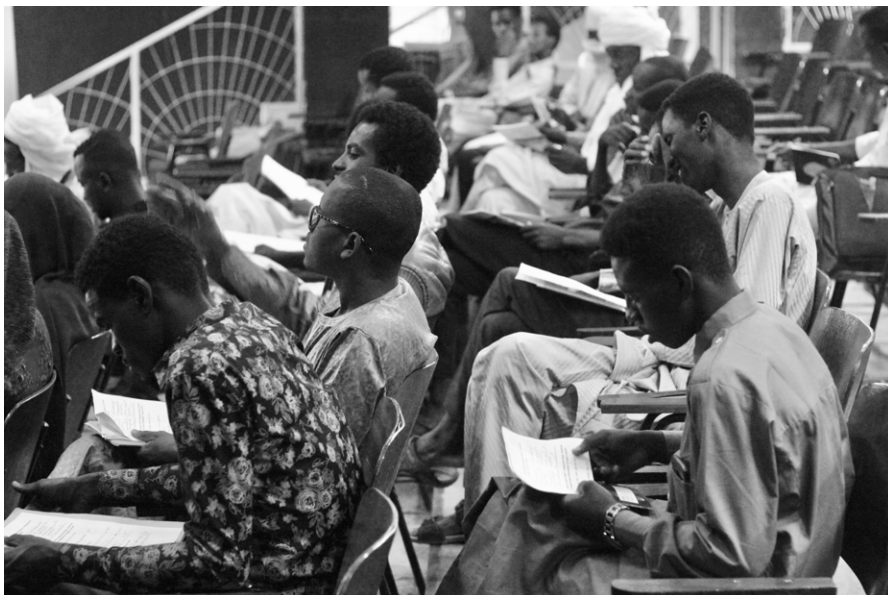
*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri?*

Anna tuda-ã numaga buya du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ nûgoi? Aũ numo tigrĩ adaga numo to di čûkã čoobi.

Anna tuda-ã numo gudi tigr̃too adaga anna guda-ã čoopi, to ndũ nũwo ada hundã ada guda ha mōšiyindi. Ka ada guda-ã wečindiã čoopi. Sũgu-ã tigr̃too ni ka guda-ã wečindi, yagabi-ĩ hi tēlevizin layindi. Kōi karayindĩ mannu ada čĩkã ka guda wečindi. Tuda-ã mundo gina numo hunda čudurtudo yugó. Aya numa buya du hayundu čũo. Toi yĩngaldu ka hundã hanayundú. Anna hundã buya-ã mannu, ada-ã ha ka hundã yuhatu čendú. Amma lôko numa gudi tigr̃too adaga numo to di čĩkã čoobi. Ka ndurã zaga hukurĩ, budi wendiri, kara karandiri, ada ndurã ha kara hitiri. Anna-ã ha haturú, karanduri kōi anna kariyindĩe

yibendiri. Yoo ada lôko kara hundã tuzoo, numo dizibi hundã kenduru, ka-ã hikidi.

Aũ numo tigiroom ka numo to di čîkã čoobú. To yunu gali gunú, aũ naani gunna ka hunã yuso weči. Ada hunã ha ka hunã hik-yidir, ka ndurã bûri ndur, wasalu ndur, kînjigi ndur, huski ndur, dizibia-ã yusopu tiyendudo.



3^{ème} prix hommes Tudaga : Abdelkader Koki Sidick

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri ?*

Ka ndurã amba hundã bui. Anna Tuda-ã numaga buya guru du hayindu čûka, ka hundã yûhutu ka guda čoopi, munduga-ã gunna Tuda-ã numaga buya guru du mîndie, ôwonni yunu êski čudurtoo budi čîdaku.

Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri ? Dagi di mannu yuhati « Ka amma ka nuã todusu du » čîndi.

Anna Tuda-ã numaga buya du čîka bugi-ĩ gunna ka čidakunnoó di yûhuti. Anna guda-ã mundu kôi tigirdã gunna ka guda budi yuhati. Čîidi ka nuã ngaa njûwo mannu gali di taũwo gali. Tuda-ã dagi di yuhati « Čôhuri ka hunã yûhudu, gûi hûyi » too nuro ka nuã hûduũ ka guda yobũwo šimašu nuũ tohi. Yunu šimašu nuũ tohi kohummoó gali.

Ka ndurã zaga hukuri ndû dũwo, kara ka ndurã gunna du gali, yunu morti čuadĩ bugi-ĩ gunna kara. Ôwonni

ada ndurã ha ka zaga nûkundi wasaga yenda. Ada mura budi ka guda yuhati. Ka anna guda-ã budi gagaîe ka nuã hûdi-ĩ to yunu budi zonu. Gagala ka ndurã hatar, yoo, kara ni karandaar. Ôwonni yagaba ndurã du tudaga nuŋgar. To gali ka ndurã morčundú.

Ka ndurã amba girigo yidau, amba to soburu morčunnoó gali. Kôî kara ka ndurã čûo tigirdu karandaar. Ka arbindirîe yê karandirîe yê tohoo ka ndurã tudaga didi morčundú.



3^{ème} prix femmes Tudaga : Mabrouka Hassan Abdallah

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri?*

Gunna du gubudi, anna Tuda-ã zaga ka hundã yûhutu nuhatiri. Ndû koo di, ndûhudi ka Tuda-ã nuhatirê dakuũ ?

Numaga buya du, ka budi munda čûo. Taa anna ginna, ka anna munda wečindiã, wečindîe barayindi. To koo di mura ka hundã yûhutun, ka guda čoopi. A ginna du, ka ndurã budi dakuru. Aũ ka hunã yûhidĩ budi zondu.

Zaga ka nuã huiĩ ndî ? Lôko yagabi numã njûwo, ada nuã ha, ka hundã oskoba ye. Adaga nuã mannu yuha. Tokugo, mura yunu numa hundã ginna hanayindi. Ôwonni nuŋu hundu, bûri hundu. Yunu a di gudi, yunu gali yugó. Amba ka nuã du čĩ. Aũ hananîe toho. Yebu mannu, ada nuã ha yeĩ.

Aũ ka nuã hananummoó, yunu tamo yugó. « Nũ tani mannu numo budi tĩyi. Čĩidi ada nurã ha, yina numo nurã du kohiriã gunna hadiri tĩyi. » Ka ndurã, ka anna-ã ha landuru huturoo, budi zondu. Ŋgo dagi di mannu yuhato : « Čôhuri ka hunã yũhudu, gũi huyi. » Aũ ka nuã haduma, morum.



4^{ème} prix hommes Tudaga : Hamid Bogar

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri ?*

Anna tudagada-ã numaga buya du hayindu čûka guru ka hundã yuhudo, ka anna guda-ã wečindi. Tudaga-ã ka diziba ndurã huski du yusopu tîyo. Yagaba ndurã mannu ka ndurã ada ndurã četu wenduroo haki huski ada kînnia sopuru yendiri ni ?

Numa buya-ã anna šîša budi hayindu čûku. Ka budi šîša wečindi. Aya N'Djaména du araŋga budi anna wečindi. Ada-ã kôî môšaa tigirdoo, araŋga wečindi. Yagabi-ĩ lidoo, abba yê ayî yê mura ôwonni araŋgayindi. Ada-ã nga koidi tudaga hiyindi ? Ka nuã gîrtaammoó morčindi. Tani N'Djaména du garnaar, ômuri tudogus. Čîidi tudaga nûŋuri. Abba nurã yê ayî nurã yê tudaga du yagabii-ĩ wečindi. Abba nurã tudaganurdoó, weči tiyenú. Tani mannu tudaga daaru tudogus. Ôwonni tudo čimasa ôguzuu tamma, tudaga hananummoó, tudo lau ndogusi.

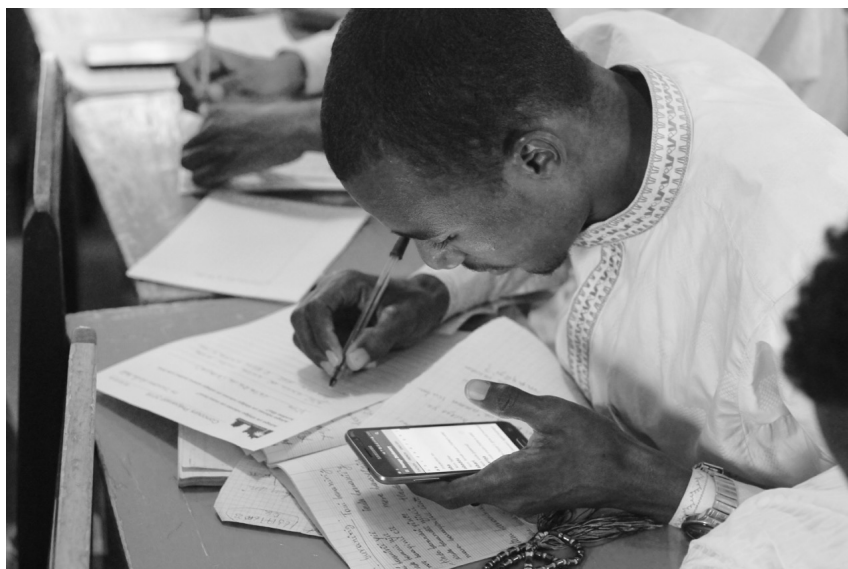
Ka tudagaa hukuroo gali. Nga koo kohuduri ?

1. Yagabi ndurã tîyiko, ada-ã četu ka tudaga wendar.

2. Kôï ba hundã tudaga wečindiã tûkudar.

3. Kara-ã tuzoo, Tû kendar, anna ba hundã čîkã tudaga hikidi. Tû budi gali, ka mundu yugondú.

4. Ada-ã wur budi yendar : Ka tudagaa diziba ndurã hûturú, tudaga wennummoó, tosu togusi. Sûgoi eneu mozoo njihinedi. Zaga ada nduã hûtuũ yendiĩ.



4^{ème} prix femmes Tudaga : Amina Hassan Abakar

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri ?*

Zaga anna tuda-ã yê dazagada-ã yê ka hundã yûhutu
ka anna numaga buya du čûkã čoopĩ nûgoi ? Ôwonni
nga yundoo ka hundã yuhuki ?

Nû zaga anna tuda-ã yê dazagada-ã yê numaga buya
du hayindu čûkã zaga ka hundã yûhutu, ka anna-ã
čoopĩ muro. Numaga buya du muro anna ginna
dogudu čûo. Ôwonni yagabi-ĩ du mannu ka hundã
wečundú. Ada hundã mannu ada anna araŋgadaa-ã
četu abi yodurki. Ayî hundã mannu môše hunã ginna
araŋgada koo četu tia araŋgadu čûduti. To koo ka-ã
mbozoo mannu morčindi. Ôwonni numaga buya du
mura anna-ã gunna ka hundã yûhuti, aũ gunna
araŋgayini tooni naharkayini. To koo gali gunú. Anna
aŋgalda-ã mannu ada-ã ha ka hundã hik-yodirkîe koo
gali. Anna tuda-ã mura anna guda gunú. Ka hundã
yuso yûhutú. Nû zaga yidi yila murdom yî di bosoo

mannu adi tohú čindi. Toi yingaldu tunda anna guda tudohudú, ka ndurã hûturdoo gali. Zaga ka ndurã hukurĩ, ka ndurã mura kuba čû du taduroo gali. Ka ndurã karandiri ni ôwonni kîtaba ha arbidirîe koo, didi morčundú. Nû ôwonni Mosko Hanadii-ĩ čûwo, didi morčundú.

Anna tuda-ã didi ka nduã hûtuũ yendũú. Ka nduã morčindîe kûyi nduma mortini. Zaga ada nduã lau du mannu zonu. Ôwonni ka tuda-ã budi tunda lau du gala. Toi yingaldu tunda anna Mosko Hanadii-ã četu budi karandiri. Kôĩ karaa yinbendurdoo, ada ndurã ha kara hituroo, ka-ã morcundú. Karandiri, anna guda-ã ha kara-hitiri, yagabii-ĩ tudaga du wendiri yendiri.



**5^{ème} prix hommes Tudaga :
Moussa Youssouf Mahamat**

*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri ?*

Anna tuda-ã yê dazagada-ã yê numaga buya guru du hayindu ni ka hundã yûhutu ni ka guda čoopĩ, yunu a budi zonu, čĩidi anna dahu čongú. Nûgoi nũwo ? Nû ôrdubo ngaa njoo mannu aũ tani niĩ njũwo, aũ a numo hunã ngaa, ka hunã ni ndê čindi. Yunu to gunna anna numaga buya du hayindu čûkã dahu čongú. Ka anna guda-ã wečindi. To gunna ndũ sũbob nũwo ? Numaga buyaa du anna ka hundã wečindiã mundu gunú.

Ôwonni anna ada hundã wôku mura četu čûkã bui gunú. To gunnoó wôku hakundu četu bosoo mannu ka hundã gunú, ka guda wečindi. Toi yingaldu anna ada hundã ni de ka hundã hanayundú, muro hanayindiã ni wečundú.

Odu ka ndurã zaga hukuri mbozoo budi kuyo. Zaga kuyi muro ndû nũwo ? Nû ka tudagaa yê dazagaa yê gunna arbidindî čûo. Toi yingaldu aũ ka ndurã nduhui hunu barayinîe koo, ka ada arbidindiã ha duna čeni. Ôwonni anna ada numaga buya du čûkã, ada hundã yê mura yê gunna durusu wečindi.



5^{ème} prix femmes Tudaga : Billah Hilly Kory

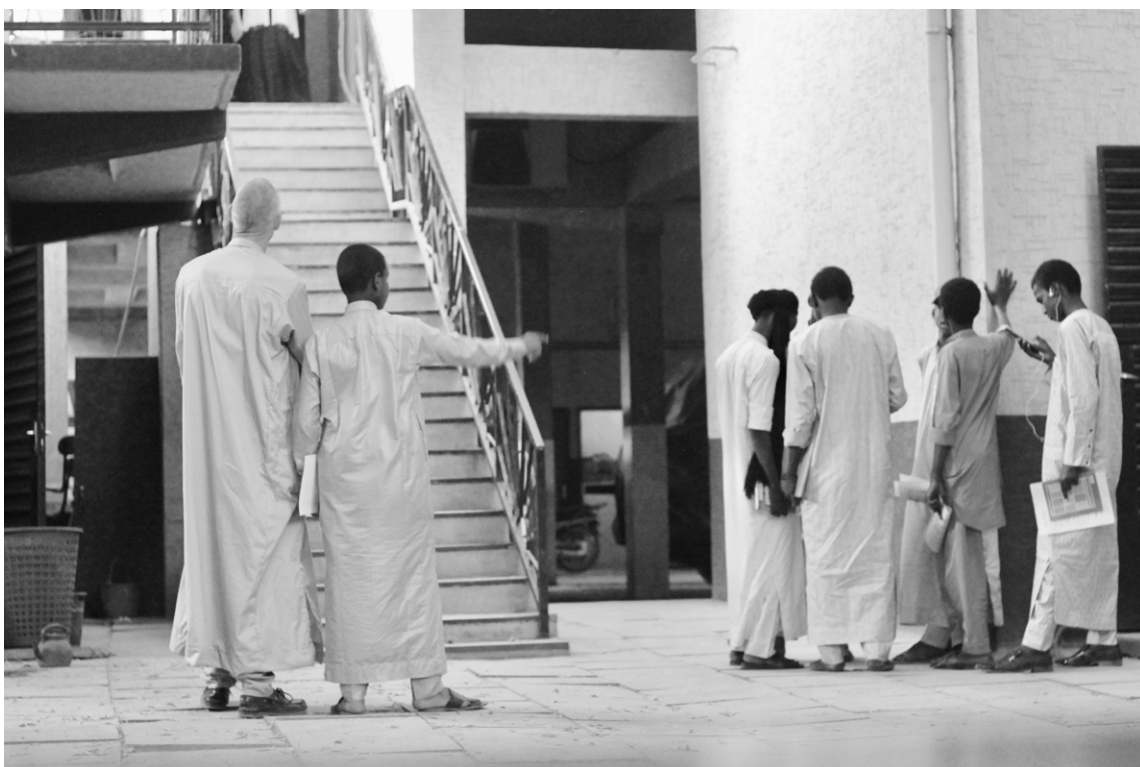
*Nûgoi anna Tuda-ã yê Dazagada-ã yê numaga buya guru
du hayindu čûkã ka hundã yûhutu ka guda čoopĩ?
Ôwonni nga koo kohuduroo, ka ndurã hukuri?*

Dagi turo yuhadi : « Adaga numoga njidaa » čeo. čĩidi
ka ndurã hûturoo yili ndurã sopurdo yê kal. Numaga
guda lukur ni handuroo ka ndurã ndû koo du hukuri ?

Tudaga-ã ngo diziba ndurã yê kogoda ndurã yê ka
hundu wečindi, tunda ha hûski du ka ndurã yûhutu
tiyendu ; čĩidi tuda numaga buya guru du hayundu
čûka ka numo toi a budi čîgirtadi, tudaga-ã kunu kunu
du tûrri čihinedi, ada hunda mannu hakindu hik-yihitú.
Ada, mura mannu kara-ã du yê môše-ã yê četu ka
guda wečindi.

Nû, dagi turo yuhadi : « Čôhuri ka hunãa yûhudã gûi
hûyi » čuo. Tunda ni ka ndurã hukurîe dakurdo ko
yabi-ĩ a tudaga girtakiri, kara-ã tûmdunoo, ada ndurã
ha Tû kendar.

Tudaga-ã bûri ndur, šimburu tadar. Ka ndurã hûturoo yili ndurã wandurdo yê kal. Ŋga lukuroo mannu ka ndurã hûturú. Ada ndurã ni kînnie du tudaga-ã hik-hitiri, nagi ka ndurã zaga yendiri tuduganno.



1er prix Dazaga : Togoï Hamid Abakar

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiña iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma Tura ye Dazagada ye niya ba duro cika tiriši huntu sopere tiriši amma kuraa ña goyintigi. Ai dawa huma înni ? Te ginna ru tiriši nturu înni kege ru fukurigi ? Fida cûu ara gîskei furtirii yikii.

Rai tañu ru koo, ina amma Tura ye Dazagara ye fûtu ni tiriši amma kura goyintigaa : hayila ye ampa ye zaman ye. Ina ara ginna daa turon turon ña ru nûñurigi.

- Hayila : Amma kara dîraa gura furase ye araga ye yêyintigi. Niya ba duro jillan nu aũ dazaga walla turaña yêyiñoo mura-i aũ cokuma ni amma ginna ru saga ciire ña ru dutigi. Te jillan nu amma gura furase, araga fiyintire ru bara dazaga walla turaña yêyintigoo dakinni.
- Cûu ña : Amma « Dazaga walla turaña ampa danni » yintigi. Mara ru finiñoo « Dazaga tiriši ampa huma

înni ? » yintigi. Ilim ye ina munta ginna furase ye araga ye walla inglis ru ruuda jillan nu ?

- Amma gura na fikir huntu « Mara dazaga ye turaña ye ginna zaman huntu tedde » yintigi. Maana humma « Dazaga ye tudaga ye ginna yî huntu curuure » yintigi.
- Rai te ru sagaraa tiriši nturu mere zaka kege fukuruña : Karantirigi ni, ruuntirigi ni, radiyo na duro yêentirigi ni, daa doona gontirigi ni. Ai kege ru tiriši nturu fukurigi.

Agu, te ginna ru saga, ini fatiriña : Amma tiriši nturu niya ba duro sopi cikoo, tîri ši. Tiriši nturu mere na ampa bu dîi. « Înni » nimoo, tiriši mere kimire aũ-u.



2^{ème} prix hommes Dazaga : Salah Brahim

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiŋa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma Dazagada niyã ba duro cika ka hunda hûtude ka ammaa gôyindiŋa yunu ai budi tigiŋii cii. Unnu yunu kisidiroo yunu addi yetiriŋa înni ?

Ammaa dazaga sopuŋa mere kôya šiša di gôyindigi. Yunu ai mere ammaa kôya karayindiga ye kôya môša hunda ye kôya ammaa lau hunda ye di ka hunda hûtude ka amma kudaa gôyindii cikii. Ammaa mara ka hunda hûtude ka amma kudaa gôyindiŋa budi zundu. Ka amma kudaa gindirugo ka nduraa hudakindigi. Unnu amma guru yegeundu duro cikoo na dazaga nûkundinni te kege jika iña hunda na dazaga harayindinni. Amma guru mara Dazagada ciina aũ dazaga nûkunigo dakinni ka kuda ammaa mara nûkundiga nûkunigo daku ôwoni ammaa ka kuda nûkunoo ammaa di dakinni. Ôwoni šî na cendinne jika ammaa dinadi ka kuda gôyimade dazaga hûdigi.

Yunu kusuroo yunu ai di yetiriṅa de tinda ammaa Dazagada cūwoo, ammaa yege turonu duro yîga deka woo ginna dazaga hunnoo ka kuda hatirdoo ye inã tindaa na ginna dazaga bes higi heturoo yunu ai tuzugi. Ôwoni unnu dazaga urudina wasaga yenduroo na yunu a di yetirgi.



2^{ème} prix femmes Dazaga : Sadie Kore Allafouza

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiŋa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma tudagada ye dazagada ye niã ba duro cika ka hunda hûtu ka amma kudaa gôyindiŋa iña ?

Amma tudagada ye dazagada ye niã ba duro cika ka hunda hûtu ka amma kudaa gôyindiŋa gali ši.

Ka numa hûdum ka amma kudaa nûŋiigoo, berke iŋaa numa na lanjindu ka hunda nûkundinni, hikindu na hikindinni. Ka numa hûdum amma nûŋiigoo kundugu tammi. Kuno ndedoo na ka numa hûdummi. Ka numa hûnumoo, amma jîkejindigi. Ka tindaa biri tinda-u. Iña sopuruŋa ?

Aũ ka huna nûkinigoo, amma mere di kinjili huma hanayindig.

Înni kege kisiduroo, ka ndura hukurug ? Ka ndura hukurugoo, ka ndura nûŋurugoo urundurugoo, iŋaa tindaa di na dazaga di nûŋurugoo, ka hunda hûtunni.

Dazaga ka tindaa. Ka tindaa hûturdi. Înni tugusugoo
na ka tindaa šimbir tîdirigi. Inġaa numa addiã di dazaga
na hikhedum. Adaga hundaa na hikhedum, kuno tirtoo
na cinehetidinni. Ka amma kuda gôyindinni.



3^{ème} prix hommes Dazaga : Mahamat Abakar Ahmat

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiŋa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma Tura ye Dazagara ye niya ba duro cika tiriši huntu sopere tiriši amma kuda goyintiga, te sôboga hunaa muntu. Sôboga ta ye înni kisitiroo, tiriši ntira fukuriga ye ginna fatirigi.

Niya ba duro, tirišia muntu šiša ru cikii. Amma Dazagara ye Tura ye mura wôki buu ginna tirišia amma kuda fatigi. Yaliya huntaa na tirišia amma kuda fatigi. Aũ gii tiriši huntu fatigire hakindinni. Te jilla nu mura ye yaliya huntaa ye ginna tiriši huntu sopere tiriši amma kudaa goyintigi.

Tiriši ntira « fukurig » induroo ina gura geyintriga cikii. Inaa duro ginna ru galu, tiriši ntira urrundurig ŋa. Tara ye yaliya ntira ginna, tiriši ntira urundure re karandirigoo, tiriši ntira fukurigi.

Mîra ntira ginna ru cere ru ini faturoo dakuru, amma Tura ye Dazagara ye niya ba duro cika tiriši huntu sopere tiriši amma kuda goyintiga, tiriši huntu hakindu fatunna jillan nu. Tiriši nduruu fukuroo dakuroo, tiriši nduruu urrundur na karanda. Te jillan nu amma-i « Ini urrunduraã buzu cii, cêyinni » intigi.



3^{ème} prix femmes Dazaga : Haoua Orchei Tchadjoua

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiña iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Dazagadaa hatigi « Ka num biri num » yindigi, iña niyã
kuda durtoo ka ndura hûturuña ? Înni kege kisiduroo
hukurugi ?

Ka ginna mûhum, ciidu ka ndura dazaga ye tedaga ye
tara du budi mûhum. Ka ndura cêyindii cikuũ ina
munda jika di. Turone ña (1) : Moša daka ka kuda
hatiriña ye. Cuu ña (2) : Injaã lokol (kara naharaña)
duro dazaga nûkundinnã ye. Aguzu ña (3) : Bo duro
(yegeã) dazaga hatirdaã ye. Êriši kubu du hatigi : « Ka
tammoo jili tammi » yindigi.

Tara zaga ka ndura hukuruna, ina gura kisidiriga cikii.
Owol di, bo duro dazaga du yûnda. Êriša ye adaga
ndura ye iña ndura ru wasaga yendaa. Yo, lau kudi ru
noko lokol bennoo, iña ndura niyã ndura kudukaa. Kôï
te ru iña dazaga harayinnoo na hiyinigi. Gîrki ka

dazaga-u (Centre de formation en langue Gorane)
jendaa. Ogoni, amma kubba hatigi « Ka numa hinnoo,
ka kudi num tigrisinni ».

Fokor wîlli di ciŋa ru, tara yunu dahu mukuruũ ka
ndura budu mûhum ; ciidu zaga kisidir hukuruŋa înni ?
« Eke îyi duro ŋila murdom buzoo na adi tigrisinni »
hataŋa iña ?



**4^{ème} prix hommes Dazaga :
Abdermane Mahamat Agremi**

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiña iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Niya ba duro amma buru šiša cîki. Ogoni kara nasara ye aruwa ye ginna ciki. Têlefuna ye cînemaã ye na cîki. Eke zaka îyi tokurudoo nasiga ke tiriša ndira sopuroo ceyindigi. Înni kege kisidirigi ?

Ini ginna ru mihimu wedebu yaliya addiyaã ña ye daa turonu amma ba ye. Amma ba yaliya addiyaã kêyi garcintiga ri tiriša ndira fati centigi. Ogoni zaka tiriši num tammi amma kuraa gonuñoo tara amma dogopura jûlu tîdiridi digisidiga fati centigi.

Kêyi kara nasara wala aruwa turtuga ri êrša ndira ginna fati yendirigi. Aba-dizia sunda zaka ru ciku ye, guduga ye, zaka kalaa ye ginna fati cendigi. Zaka hikimeraã ye ginna.

Ogoni ini kuri buru mihim ciɗa, amma ba tufogtira tigiɗidigi. Caana ye, awa ye ginna fûtunni. Mara tiriša ndira buru mihim gisidoore yaliya addiyaã mara ru « baze » yindigi. Amma ba ogoni Dazagara ye Tura ye ginna aũ turoni tigiɗidigi.

Niya ba šigi tabanduroo na zaka tiriša ndira fûturu curukinni.

Amma ba tufogtira tigiɗidini, yaliya addiyaã tiriša ndira fiišeturo, niya ba duro tiriša ndira keresidiridi. Nunu na niya ba amma forošinni. Amma mara niy-a ba durbko forostindigi, tiriša hundaa fûtoore.



4^{ème} prix femmes Dazaga : Wazina Mahamat

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiŋa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma Dazagara ye Tura ye ginna bûrnu ridiŋa ru tiriši huntu sopu curuu.

Te mire subo bûrnu zutu gisigi. Amma bûrnu duro cikaa tiriši huntu sopu ni tiriši amma kura goyintigaa dakinne ru gisirigi.

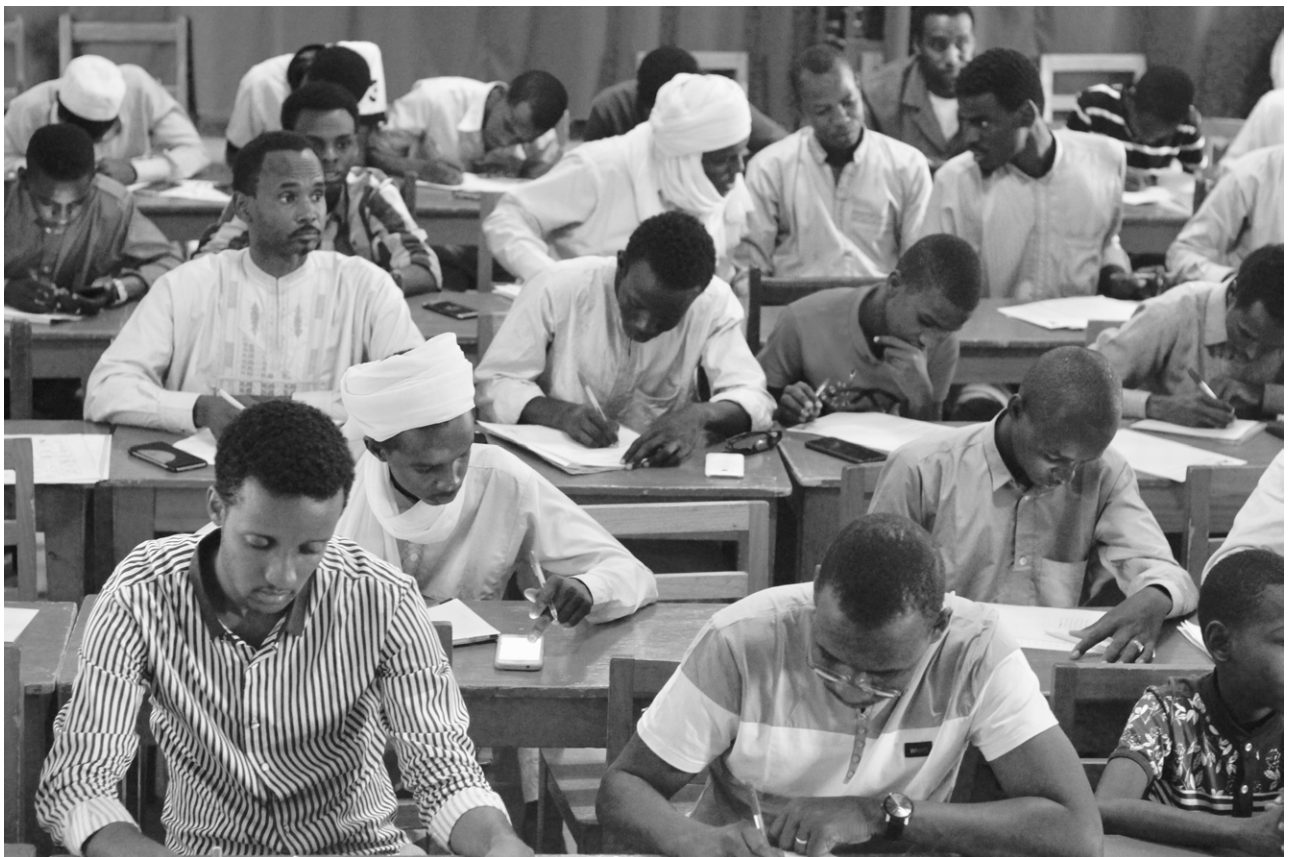
Te ña nuŋo ? Kôï duro nciŋa ka huna gonuŋ. Bûrnu mire kiñilla kura buru dîi, ka šiša na buru di. Yala bûrnu duro tugusutura ka hunta gîniya sopur abba hunta mara kii dazaga yêyentinna gisigi.

Ini te šimpir duro huma rantirdoo dêlešege ru tidru tiriši nturu ceyinigi, ceyinoo ara ntira kii ceyintigi.

Amma kuba-i êrifi ru fatu, eke gîni ru yercinoo mari huma na gîni. Te jilan nu yala ntira yertir tiriši nturu dîllu wasa yentar. Te tigisoo tiriši nturu fukirigi.

Awini tiriši nturu fukirigire barantiroo yala ntira irru kurukar yege ba hunta dute amma ba kii yeyentoo tiriši huntu galiyinq.

Awini mēre ntira runtar. Ruda koo ceyintinni, êrife ntira ye ara ntira ye kînciga ntira ye runtirigi ni yala ntira wasa yentirigi yo dazaga ntira orro goyinere dîlli ru zaka abba diza ntira yeyentiga kege busigi.



5^{ème} prix hommes Dazaga : Djouma Mahamat

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiņa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma kubba gidedi hatu, « Niĩ soomoo na adaga hûdimmi » yindu. Teede jilla, amma ndura unnu cika, ka ndura hûtunni. Înni kege kîsiduroo hukurugi. Te budi kiyai. Ai di kudi nahatirig.

Aũ mere, ka numaa hûdumoo gali ši. Ka numaa hûdumoo, adaga na njinihetigi. Yalliya addiya na ka kuda hatig. Berke ba tugusoo na ka hunda harayindinni. Te kege tigisoo ka ndura hudakintigi. Amma niã ba dura cikaa munda ginna, yaliya hunda deku araga di nûkindigi. Aũ ginna, ka dazaga nûkine, bo di ye kôî amma ka numa harayindiga cikaa ginna di ye.

Amma dunada na, kara tuzoo, yaliya ginna aga kôî niĩ numa guduku. Ôwuri gor busoo na gali, dazaga na hatigi, adaga na hikindigi.

Owoni, ammaa gidedi « Niĩ haranummaa turki-i iza njougi » yindu. Niã ba duro, ka hunda na hingaa, ka numaa na njinihetinnoo gali. « Înni kege kisiduroo, ka ndura hukurugi » ndir. Te budi tusu ši. Bodi yaliya deku nûngu. Kara tuzoo aga yaliya guduku. Owoni Mosko Hanadii-ĩ ye Nimé Tombà ye ginna dina yendirigi, amma di ka hunda karahetiña budi gali. Ciidi ka ndura amma kuda lau înni sûru dîi ?



5^{ème} prix femmes Dazaga : Fatouma Ahmat

*Amma Tuda ye Dazagada ye niyã ba duro cika ka hunda
hûtu ka amma kuda gôyindiŋa iña ?
Înni kege kisidiroo, ka ndira hukurug ?*

Amma ntiraa Tura ye Dazagara ye ini sowe re niya duro ridu tiriši amma kuda ŋa goyintiga tiriši huntu oŋko harayintu ruyintinni. Te jila du ridoo tiriši amma ŋa goyintigi.

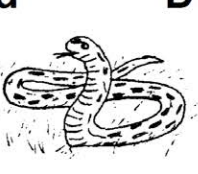
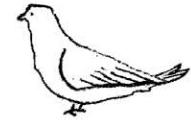
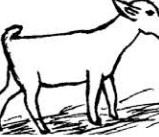
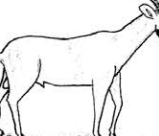
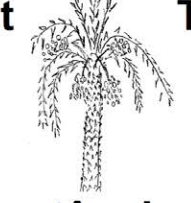
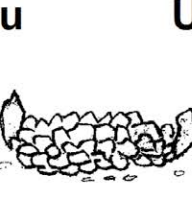
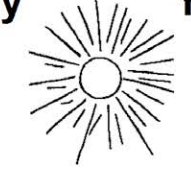
Amma mura tiriši huntu sopere tiriši amma kuda ŋa goyintiga daku gisitinni dakinne ru gisitigi. Awini nii-a amma ŋa ridu tiriši amma ŋa goyintiga harayintinnoo tigusinni. Te jirkan nu tiriši amma na goyintigi. Tiriši ũntru mire ruduŋuro kisitiroo aũ mire teere tiriši kuri barayinne kisitirigi. Niya sopere, niya amma ŋa turutuga gurka kinciga ru turtigi, te jila du tiriši kuri goyintigi, amma gura ini harayintinne barayintigi masal du (kira) barayintigi.

Agu tara Tura ye Dazagara ye ginna yertir tiriši nturu rudunere karadiŋa ye kisitiroo, aũ mire tiriši aũ barayinne kisitirigi.

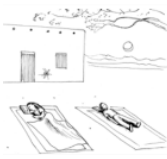
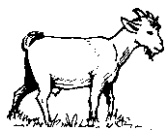
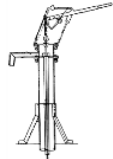
Tiriši aũ-u haranuŋoo gali, ciiru tiriši num somme ru tiriši aũ-u kii foŋu na da. Aũ tiriši hun sowere tiriši kuri goyiŋa masal durko (aũ nii hun sowere nii aũ-u terere da buzuga kege). Terire tigi souŋa jũl danne kege. Te jila du tiriši numa kunoo nteroo na še tiriši numa gitinnii. Ai ru bara tiriši nturu mire na karadiŋi. Amma niya ba duro tusuturoo, tiriši huntu tũmmu ru harayintinni, te jila du rudunere karadiŋire tigiŋoo gũro fiyintigi.



Tudaga

a A  aski	ã Ã  kayuã	b B  barbi	č Č  čôhuri	d D  direnu
e E  eberu	ê Ê  êre	g G  gimiĩ	h H  hosu	i I  diri
î Î  tîbi	ĩ Ĩ  êĩ	k K  karaha	l L  lôĩ	m M  mûzi
n N  no	nj Nj  anja	ñ Ñ  ñê	ŋ Ŋ  ŋam	o O  ormo
ô Ô  ôtu	p P  popur	r R  arru	s S  sûni	š Š  šĩĩ
t T  tûnni	u U  yurusu	û Û  dûguli	ũ Ũ  yuũ	w W  wûni
y Y  yuzo	z Z  zîŋi	Illustrations : Madjitelem Phanuel Mbanji Bawe Ernest Hassane Abakar Ôyi Mahûmut		

Dazaga

a A  <u>a</u> ski	b B  <u>b</u> osu	c C  <u>c</u> ôori	d D  <u>d</u> êgil	e E  <u>e</u> ke	ê Ê  <u>ê</u> ti
f F  <u>f</u> uru	g G  <u>g</u> oni	h H  <u>h</u> adin	i I  <u>i</u> zi	î Î  <u>yî</u>	j J  <u>j</u> ina
k K  <u>k</u> ogoye	l L  <u>l</u> alam	m M  <u>m</u> ulu	n N  <u>n</u> ûru	ñ Ñ  <u>ñ</u> aki	ŋ N  <u>ŋ</u> ahila
o O  <u>o</u> rko	ô Ô  <u>ô</u> rku	p P  <u>p</u> ompu	r R  <u>r</u> ôdiye	s S  <u>s</u> a	š Š  <u>aš</u> i
t T  <u>t</u> êlti	u U  <u>u</u> rru	û Û  <u>dû</u> guli	w W  <u>w</u> ini	y Y  <u>y</u> aya	z Z  <u>z</u> îŋki

Illustrateurs : Susan Rose, Brahim Daouda, Jean-Marie Boayaga, Mbanji Bawe Ernest

« Pourquoi est-ce que les gens de langue toubou dans certaines grandes villes abandonnent leur langue et en adoptent une autre ? Qu'est ce que nous devons faire pour protéger notre langue ? »

Lisez ce que les participants du Concours toubou 2019 à N'Djaména en pensent.

Ils ont exprimé leurs pensées en toubou, leur langue maternelle.

1000 CFA

